English Translation added on Sept. 12, 2017

<<ヤフー台湾>> ② ETNEWS新聞雲

H7N9 鳥インフル 速報 台湾で初の感染者 53 歳男性は蘇州から帰国

Y!奇摩首頁新聞 tw.news.yahoo.com2013-04-24 17:45 上海市政府新闻办公室

最新情報! 3月 31日から 24日 08:00 までに、中国大陸では既に 108人が感染し、22 人が亡くなっている H7N9 鳥インフルエンザだが、台湾でも 4月 24日に疾病管理局が初の確診患者の発表を行った。 当該患者は 53歳の男性で蘇州から台湾に帰国したばかりだった。

台湾は、初の感染者について H7N9 の大陸での流行が過熱するなか、23 日また山東省が流行地区とされ、これまでに流行地域は上海市、北京市、浙江、江蘇、安徽及び河南省となっている。 流行が収集しない中、WHO も大陸に対して 19 日、国家衛生部門と特別検査チームを組織している。

WHO の駐華代表である Michael John O'Leary は、確診された患者中半分以上の人が鳥類との接触がなく、大陸の家庭で集中している患者を総合して認識されるのは「有限の」ヒトヒト感染であるといえる。 有限的なヒトヒト感染と「持続的な」ヒトヒト感染の差について、大陸の CDC は、前者が家庭内の人間の遺伝子感染性が関係しているのに対し、後者は外部の人間との相互間伝染であると解釈している。

つまり、ヒトヒト感染の疑いを排除しないまでも、WHO は、この種の患者は極めて稀で少なく、H7N9 が大規模なヒトヒト伝染をするというエビデンスは殆どなく、これまでに極めて少数の鳥からしかウィルスをもった鶏は見つかっていないので、全面的に家禽を殺す必要は何もない。

台湾疾病管理局指揮センターは、大陸の **H7N9** の流行地区に旅行した人は、手洗いやマスクをする等の衛生習慣を保ち、鳥類への餌やりをしない、活きた鳥を扱うマーケットに行くことを避ける、鶏肉や卵を食べるときには加熱処理をする等について呼びかけている。 また、帰国後に、もし発熱や咳などの症状が出たらすぐにマスクをして医師にかかること、更に医師に対して旅行の履歴を伝えることについても呼び掛けている。

http://tw.news.yahoo.com/%E5%BF%AB%E8%A8%8A-%E5%8F%B0%E7%81%A3%E9%A6%96%E8%B5%B7 %E7%A2%BA%E8%A8%BAh7n9%E7%A6%BD%E6%B5%81%E6%84%9F-53%E6%AD%B2%E7%94%B7%E 5%89%9B%E5%BE%9E%E8%98%87%E5%B7%9E%E8%BF%94%E5%8F%B0 094500975.html オリジナルの URL が削除されていたため、、この原記事と同内容の URL を本日(2017 年 9 月 11 日)見つけました。中国マスメディアのコピペ文化に感謝するしかないですね:苦笑 ETNEWS のこの URL がまだ生きていますが、写真の下がこの文章そのままでした。

http://star.ettoday.net/news/196880

News / Taiwan First Time Diagnosed H7N9 avian flu Case 53-year-old Man Just Returned from Suzhou

Yahoo Newst w.news.yahoo.com 2013-04-24 17:45 Shanghai Municipal Government News Office ETNEWS NewsCroud star.ettoday.net 2013-04-24 17:45 Shanghai Municipal Government News Office

Latest news! From March 31 to April 24, 8 am, in mainland China has confirmed 108 cases, resulting in 22 deaths of H7N9 avian influenza, Taiwan, on April 24, 2013, also has found the first diagnosed case, announced by the CDC, the infected case is a 53-year-old man just returned from Suzhou.

Taiwan has just occurred in the first confirmed cases, H7N9 epidemic in the mainland is intensified, on April 23 Shandong Province added as another epidemic area, the current epidemic areas include Shanghai, Beijing, Zhejiang Province, Jiangsu Province, Anhui Province and Henan Province; due to the outbreak of the epidemic, the World Health Organization also forward the mainland, on April 19, the mainland national health sector composed of ad hoc study group.

Lan Rui Ming, WHO representative in China, said more than half of the confirmed cases did not have contact with poultry, integrated before the mainland family clustering cases, that is "limited" people.

As for the difference between the "limited" person to person infection and the "effective (sustained)" person to person infection, the mainland CDC explained that the former is often associated with family genetic susceptibility, the latter is the mutual infection between outsiders.

Even if there is no suspicion of interpersonal infection, WHO said that these cases are still rare and few case, still cannot explain the H7N9 will be large-scale human transmission, and now even if a few chickens are infected with a virus, there is no need to completely cull poultry(s).

Taiwan CDC called on people who will visit the mainland H7N9 influenza case area, should keep hand washing, wearing mask, keeping hygiene habits, and do not touch and feed birds; avoid the traditional market where live poultry are existing, cook poultry meat and/or Egg when you eat them; after returning home, if there is any symptom such as fever, cough and other symptoms, immediately wear a mask and ask for medical treatment, and inform the doctor about your travel history.

Since the original URL is not linkable, I found out another article today (September 10, 2017). http://star.ettoday.net/news/196880

快訊 / 台灣首起確診 H7N9 禽流感 53 歲男剛從蘇州返台

Y!奇摩首頁新聞 tw.news.yahoo.com2013-04-24 17:45 上海市政府新闻办公室

最新消息!從3月31日起至24日上午8時止,在中國大陸已有確診病例108例,造成22人死亡的H7N9禽流感,台灣24日也由疾管局公布首起確診病例,該感染的53歲男子剛從蘇州返台。

台灣剛發生第一起確診病例,H7N9 疫情在大陸則是越演越烈,23 日又新增山東省為流行區,目前疫區包括上海市、北京市、浙江省、江蘇省、安徽省與河南省;由於疫情一發不可收拾,世界衛生組織也前進大陸,19 日與大陸國家衛生部門組成專案考察小組。

世衛組織駐華代表藍睿明說,確診病例中有超過一半沒有接觸過禽類,綜合之前大陸的家庭聚集性病例,認為是「有限性」的人傳人。關於「有限」人傳人與「有效(持續)」人傳人兩者的區別,大陸疾控中心解釋,前者常與家庭親人間的遺傳基因易感性有關,後者則是外人間的互相傳染。

即使不排除有人際傳染的疑慮, 世衛表示, 這些病例仍是罕見、少數, 依舊無法證實 H7N9 會大規模人傳人, 而且目前只有少數雞隻驗出帶有病毒, 毋須全面撲殺家禽。

台灣疾管局指揮中心呼籲,國人前往大陸 H7N9 流感病例發生區,應保持勤洗手、戴口罩的衛生習慣,勿任意碰觸與餵食鳥禽,避免至有活禽之傳統市場,食用禽肉及蛋類務必煮熟;返國後,如出現發燒、咳嗽等症狀,要立即戴口罩就醫,並告知醫師旅遊史。

20130424B H7N9 台湾初の感染者 53歳男性は蘇州から帰国(ET 新聞雲)